THE ATA CHRONICLE 2007 INDEX
(FEATURE ARTICLES BY SUBJECT)

Business Practices (Client Relations)

By asking questions both before and after you have accepted an editing job, you are increasing the chances that the project will end in complete success.

Collecting from International Clients. 36:42 February. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Providing Sample Translations. 36:50 April. (See Monthly Columns: Business Smarts)

What Did the Agency Promise the Client? Gregor Everitt. 36:27 July.
Can a promise between the translation agency and the client truly be fulfilled if each party is operating under different assumptions?

Insult to Injury: When Your Client Goes Bankrupt. Mike Collins. 36:18 October. (See Legal)
Bankruptcy is a fact of life in the business world. Companies fail for all sorts of reasons, and the personal and commercial repercussions are often wide-ranging. For suppliers to those companies, the disruption can be difficult or even crippling.

Preserving Your (and the Client’s) Reputation. 36:42 August. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Business Practices (Management)

Questions Are an Editor’s Best Friend. Jacki Noh. 36:18 January. (See Business Practices: Client Relations)
By asking questions both before and after you have accepted an editing job, you are increasing the chances that the project will end in complete success.

Escape from Project Management Island. Tina Wuelfing Cargile. 36:17 February.
Cultivating a project management culture throughout your organization is the key to increasing your personal bandwidth and unlocking the potential that exists in your company.
Using a systematic approach to translation can help achieve better results, which will lead to higher customer satisfaction and higher rates of return.

Before You Get Sick, Shop Around. Michelle Singletary. 36:15 March. (See Medical)
As much as many consumers hate shopping for cars, that is nothing compared with trying to price out a medical procedure or a routine visit to the doctor.

The creation of detailed steps to ensure the incorporation of culture throughout the translation production process is a relatively recent development.

Effective time management is important to your income and your sanity. Here are a few simple techniques you can start using now to organize files so you can quickly find what you need and separate important e-mail messages from newsgroups and clutter.

Learning to Work Better. 36:41 March. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Go Team! Go! Success Is All About Collaboration. Scott Crystal. 36:19 April.
Whatever variables are involved, developing a spirit of collaboration calls for leadership, people skills, business acumen, realistic expectations, and the ability to establish trust among team members.

Are we as aware of our current tendency to pace ourselves as we should be?

Workflow Management. 36:44 July. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Discover the value that professional project management can add to your business.

Business Practices (Marketing Techniques)

Maximizing Visibility for Multilingual Websites. Huiping Iler. 36:16 May. (See Translators/Interpreters and Computers)
Having killer content on your website and not optimizing the site for searches is like having an award-winning movie that no one ever sees.
The Journey from Translator to Interpreter. Clarissa Surek-Clark. 36:19 May. (See Interpreting; Translation/Interpreting Pedagogy)
Have you ever considered expanding your professional skills to the field of interpreting?

Pricing Your Services Appropriately. 36:38 June. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Strategizing for Global Competition. 36:40 September. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Training for New Subject Specialties. 36:46 October. (See Monthly Columns: Business Smarts; Translation/Interpreting Pedagogy)

In the virtual world of translation, your résumé will often be the deciding factor as to whether or not you will be considered for work.

Copywriting

Translators are increasingly asked to “translate” slogans, taglines, and other “marketing” material. More often than not, serious client education is in order.

Copywriting Principles: Seven Ways to Improve Your Marketing (and Other) Translations. Danny Verbov. 36:12 June.
Professional copywriters use some simple principles to relay their clients’ messages and achieve desired marketing and sales results. Translators would do well to learn from them.

Federal and State Government

Interpreter Certification Programs in the U.S.: Where Are We Headed? Nataly Kelly. 36:31 January. (See Interpreting; Legal; Translation/Interpreting Pedagogy)
How is certification currently defined for community and court interpreting in the U.S., and what is happening within the industry to define it in the future?

Federal Procurement and Translator Performance: Keeping Our Eye on the Five. Brenda S. Sprague. 36:12 May. (See Interpreting)
The federal interagency language community has developed a scale to help program managers and procurement professionals measure the complexity of translation and interpretation tasks and to assess the qualifications and competence of vendors.
ATA at the Meeting of the Joint National Committee for Languages. Jiri Stejskal. 36:11 June. (See ATA Public Relations)
The goals of the Joint National Committee for Languages and the National Council for Languages and International Studies are similar to those of ATA and, in particular, to those of ATA’s Public Relations Committee.

The U.S. patent system is broken, say a growing chorus of critics, and the past year has seen significant attempts to fix it in all three branches of the U.S. government. Current trends toward reform could have profound effects on patent practice and patent translators.

Several states have adopted, or are in the process of adopting, disciplinary policies for interpreters who violate a code of ethics. There are similarities and differences among the states’ policies, but the trend of adopting such policies is here to stay.

---

Glossaries

Glossary Mining Part 4: Making It Legal. Lee Wright. 36:30 February. (See Legal)
Read on for a list of sites for legal terminology and related sources.

Here is a list of resources that will keep you clicking for quite some time!

These links present the best that science can place at your fingertips.

It’s science time again!

Online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms. Silvana Carr. 36:36 August. (See Interpreting; Legal)
An overview of the origins and development of Vancouver (British Columbia) Community College’s online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms in Plain Language (English), Farsi/Persian, Chinese, Punjabi, Spanish, Russian, and Vietnamese.

In addition to writing usage and vocabulary, this comprehensive list addresses a number of other aspects that often come into play during the translation process, including slang
and idiomatic expressions, acronyms and abbreviations, collocations and collective nouns, and language etymology.

### History

| Nisei Linguists During WWII and the Occupation of Japan. Kayoko Takeda. 36:14 January. (See Interpreting) |
| During WWII and the occupation of Japan, Nisei (second-generation Japanese Americans) played crucial roles as translators and interpreters, in addition to serving other important language-related functions. This article presents an overview of their recruitment and activities. |

### Idiomatic Expressions

| Idiomatic expressions have the potential to stop professional translators in their tracks. In this article, specific examples illustrate approaches for handling different types of idioms. |

### International Work/Home Exchanges

| Opportunities for Linguists at the 2012 Olympic and Paralympic Games. Jane Collis. 36:20 August. (See Interpreting) |
| London and the U.K. will play host to athletes and spectators from more than 220 countries for the Olympic and Paralympic Games in 2012. This article explores the opportunities available to professional linguists before, during, and beyond the Games. |

| Home Exchanges Make Long Trips Affordable. Thomas Hedden. 36:27 November/December. |
| Translators need regular in-country experience to maintain their skills. Home exchanges make it affordable to spend longer periods in other countries. |

### Internet Security

| New Internet Scam Targets Translators. Walter Bacak. 36:12 February. |
| Computers and the Internet offer unparalleled opportunities not only to those who use them, but also to those who abuse them. |
Phishing: How to Avoid Being Reeled in. Keiran Dunne. 36:22 May. (See Translators/Interpreters and Computers)
Phishing is a deceptive practice whereby criminals use spoofed e-mails to trick unsuspecting victims into revealing sensitive confidential information, which the perpetrators can then sell or use for fraudulent purposes.

An Ounce of Prevention. Daniela Sassman. 36:10 June.

Nigerian 419 E-Mail Scams. Keiran Dunne. 36:30 July. (See Translators/Interpreters and Computers)
419 scams are a variation of a centuries-old confidence trick whereby criminals persuade victims to provide money with the promise of realizing substantially larger returns.

Interpreting

Nisei Linguists During WWII and the Occupation of Japan. Kayoko Takeda. 36:14 January. (See History)
During WWII and the occupation of Japan, Nisei (second-generation Japanese Americans) played crucial roles as translators and interpreters, in addition to serving other important language-related functions. This article presents an overview of their recruitment and activities.

Interpreter Certification Programs in the U.S.: Where Are We Headed? Nataly Kelly. 36:31 January. (See Federal and State Government; Legal; Translation/Interpreting Pedagogy)
How is certification currently defined for community and court interpreting in the U.S., and what is happening within the industry to define it in the future?

A Conference in Review: Quality Health Care for Culturally Diverse Populations. Darci L. Graves. 36:31 April. (See Medical)
This conference represented an important forum in building the essential link between quality, cultural competence, and health disparities reduction.

The federal interagency language community has developed a scale to help program managers and procurement professionals measure the complexity of translation and interpretation tasks and to assess the qualifications and competence of vendors.

The Journey from Translator to Interpreter. Clarissa Surek-Clark. 36:19 May. (See Business Practices: Marketing Techniques; Translation/Interpreting Pedagogy)
Have you ever considered expanding your professional skills to the field of interpreting?
Interpreting in Domestic Violence Service Settings. Jennifer J. Polzin. 36:22 June. (See Legal; Medical)
An introduction to working with individuals or families who have experienced domestic violence and with their service providers. Readers will gain familiarity with frequently used terms and resources for continued learning.

Telephone Interpreting in Health Care Settings: Some Commonly Asked Questions. Nataly Kelly. 36:18 June. (See Medical)
Here are some general facts that all interpreters who are interested in working in this area need to know.

ATA’s Legal Translation & Interpreting Seminar. Anne Connor. 36:24 July. (See Legal)
If you have the opportunity to take advantage of an ATA professional development seminar, don’t miss it!

Online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms. Silvana Carr. 36:36 August. (See Glossaries; Legal)
An overview of the origins and development of Vancouver (British Columbia) Community College’s online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms in Plain Language (English), Farsi/Persian, Chinese, Punjabi, Spanish, Russian, and Vietnamese.

Opportunities for Linguists at the 2012 Olympic and Paralympic Games. Jane Collis. 36:20 August. (See International Work/Home Exchanges)
London and the U.K. will play host to athletes and spectators from more than 220 countries for the Olympic and Paralympic Games in 2012. This article explores the opportunities available to professional linguists before, during, and beyond the Games.

Several states have adopted, or are in the process of adopting, disciplinary policies for interpreters who violate a code of ethics. There are similarities and differences among the states’ policies, but the trend of adopting such policies is here to stay.

The Cost of Interpreters Using Interruptions in the Courtroom. Marianne Mason. 36:24 November/December. (See Legal)
This article explores how the interpreter’s use of interruptions to manage memory affects the quality of the interpreter’s renditions.

Language Expansion/Reduction

German into English Expansion and Reduction Factors. Sabine Werther. 36:33 May.
Paying attention to word counts and expansion and reduction factors can be the impetus for changes that benefit both providers and users of translation services.

Legal

Interpreter Certification Programs in the U.S.: Where Are We Headed? Nataly Kelly. 36:31 January. (See Federal and State Government; Interpreting; Translation/Interpreting Pedagogy)
How is certification currently defined for community and court interpreting in the U.S., and what is happening within the industry to define it in the future?

Glossary Mining Part 4: Making It Legal. Lee Wright. 36:30 February. (See Glossaries)
Read on for a list of sites for legal terminology and related sources.

The Translation of Brazilian Court Names. Roger Kapur. 36:30 May.
This article suggests English terms that may be used for the translation of the names of major Brazilian law courts.

Defending Yourself Against Unsubstantiated Complaints. 36:36 May. (See Monthly Columns: Business Smarts)

Interpreting in Domestic Violence Service Settings. Jennifer J. Polzin. 36:22 June. (See Interpreting; Medical)
An introduction to working with individuals or families who have experienced domestic violence and with their service providers. Readers will gain familiarity with frequently used terms and resources for continued learning.

The U.S. patent system is broken, say a growing chorus of critics, and the past year has seen significant attempts to fix it in all three branches of the U.S. government. Current trends toward reform could have profound effects on patent practice and patent translators.

ATA’s Legal Translation & Interpreting Seminar. Anne Connor. 36:24 July. (See Interpreting)
If you have the opportunity to take advantage of an ATA professional development seminar, don’t miss it!

Online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms. Silvana Carr. 36:36 August. (See Glossaries; Interpreting)
An overview of the origins and development of Vancouver (British Columbia) Community College’s online Multilingual Glossary of Legal and Court-Related Terms in

Several states have adopted, or are in the process of adopting, disciplinary policies for interpreters who violate a code of ethics. There are similarities and differences among the states’ policies, but the trend of adopting such policies is here to stay.

**Insult to Injury: When Your Client Goes Bankrupt.** Mike Collins. 36:18 October. (See Business Practices: Client Relations)

Bankruptcy is a fact of life in the business world. Companies fail for all sorts of reasons, and the personal and commercial repercussions are often wide-ranging. For suppliers to those companies, the disruption can be difficult or even crippling.

**Out of the Shadows: Unionizing in Rome.** Anne Milano Appel. 36:38 October. (See Literary)

In Rome this year, literary translators participated for the first time at the XX Congresso of the Sindacato Nazionale Scrittori, one of several writers’ unions in Italy, demonstrating their determination to come out of the shadows and make their professional voices heard.

**The Cost of Interpreters Using Interruptions in the Courtroom.** Marianne Mason. 36:24 November/December. (See Interpreting)

This article explores how the interpreter’s use of interruptions to manage memory affects the quality of the interpreter’s renditions.

**Liability Clauses.** 36:38 November/December. (See Monthly Columns: Business Smarts)

---

**Literary**

**I Must be Myself: Accompanying Orhan Pamuk.** Tuula Kojo, Translated by Jill G. Timbers. 36:26 February.

A literary translator bears powerful witness to how one author changed her life.

**The Transparent Translator: Is There Such a Beast?** Inga Michaeli. 36:36 April.

Can there be transparency in translation, or is translation by its very nature visible? This article will use examples to probe whether an unequivocal answer to this question exists.

**Out of the Shadows: Unionizing in Rome.** Anne Milano Appel. 36:38 October. (See Professional Organizations; Legal)
In Rome this year, literary translators participated for the first time at the XX Congresso of the Sindacato Nazionale Scrittori, one of several writers’ unions in Italy, demonstrating their determination to come out of the shadows and make their professional voices heard.

**Medical**

As much as many consumers hate shopping for cars, that is nothing compared with trying to price out a medical procedure or a routine visit to the doctor.

*A Conference in Review: Quality Health Care for Culturally Diverse Populations.* Darci L. Graves. 36:31 April. (See Interpreting)
This conference represented an important forum in building the essential link between quality, cultural competence, and health disparities reduction.

*Telephone Interpreting in Health Care Settings: Some Commonly Asked Questions.* Nataly Kelly. 36:18 June. (See Interpreting)
Here are some general facts that all interpreters who are interested in working in this area need to know.

*Interpreting in Domestic Violence Service Settings.* Jennifer J. Polzin. 36:22 June. (See Interpreting; Legal)
An introduction to working with individuals or families who have experienced domestic violence and with their service providers. Readers will gain familiarity with frequently used terms and resources for continued learning.

**OBITUARIES**

George Hall Kirby. 36:39 March.

Rosa Codina. 36:40 November/December.

**Patent Translation**

The U.S. patent system is broken, say a growing chorus of critics, and the past year has seen significant attempts to fix it in all three branches of the U.S. government. Current
trends toward reform could have profound effects on patent practice and patent translators.

**Professional Organizations**
(See Monthly Columns: Success by Association)

Many of us attend ATA conferences and events, but it is always an interesting and welcome opportunity when we get the chance to explore and experience our industry from a different perspective.

Out of the Shadows: Unionizing in Rome. Anne Milano Appel. 36:38 October. (See Literary; Professional Organizations)
In Rome this year, literary translators participated for the first time at the XX Congresso of the Sindacato Nazionale Scrittori, one of several writers’ unions in Italy, demonstrating their determination to come out of the shadows and make their professional voices heard.

**School/Community Outreach**

Entering ATA’s 2007 School Outreach Contest could win you free registration to the upcoming Annual Conference in San Francisco, October 31-November 3.

**Software Reviews**
(See Monthly Columns: GeekSpeak)

Utilizing the more advanced features of TRADOS will help make your translation work more efficient. Here are some suggestions for getting started.

If you do not yet use a tool because of the cost or because you are not accustomed to using tools other than MS Word, e-mail, and an Internet browser, give Across a try.

Taking the Plunge: Part I. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 36:29 June.
If you do not yet use any tool, if you bought a tool, tried it once, and gave up, or if you have only one tool and are not aware of the many different tools available, this article is for you.

**Taking the Plunge: Part II. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 36:34 July.**
Thinking about computer-assisted tools? Here are the questions you should ask yourself about your work, your translation processes, and what you need from a tool.

**Déjà Vu X: A Review of Version 7.5, Part I. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 36:25 August.**
A product review from the viewpoint of a freelance translator.

**Déjà Vu X Professional: A Review of Version 7.5, Part II. Naomi de Moraes. 36:33 September.**
A product review from the viewpoint of a freelance translator.

**LogiTerm: Your Personal Search Engine, Part I. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 36:32 November/December.**
LogiTerm is really three tools in one!

---

**Translators/Interpreters and Computers (See Monthly Columns: GeekSpeak)**

**Working with PDFs. 36:47 January. (See Monthly Columns: Business Smarts)**

Effective time management is important to your income and your sanity. Here are a few simple techniques you can start using now to organize files so you can quickly find what you need and separate important e-mail messages from newsgroups and clutter.

**The World According to Gap. Jost Zetzsche. 36:21 April.**
Translators, translation memory, and machine translation are here to stay. What will change is that the gaps between them will dissolve.

Computers and the Internet offer unparalleled opportunities not only to those who use them, but also to those who abuse them.

Having killer content on your website and not optimizing the site for searches is like having an award-winning movie that no one ever sees.
Phishing: How to Avoid Being Reeled in. Keiran Dunne. 36:22 May. (See Internet Security)
Phishing is a deceptive practice whereby criminals use spoofed e-mails to trick unsuspecting victims into revealing sensitive confidential information, which the perpetrators can then sell or use for fraudulent purposes.

Nigerian 419 E-Mail Scams. Keiran Dunne. 36:30 July. (See Internet Security)
419 scams are a variation of a centuries-old confidence trick whereby criminals persuade victims to provide money with the promise of realizing substantially larger returns.

A Gigabyte of New Information: ATA Translation Tools Seminar. Corinne McKay. 36:18 September. (See Translators/Interpreters and Computers)
With approximately 80 attendees from across the country, ATA’s latest seminar provided a weekend packed with discussions about how translators and interpreters can optimize the role of technology in their work.

The Virtual Way to Vista. Frank Dietz. 36:24 September.
Where can translators find the exact phrasing of a specific menu, button, dialog box, or message in their target-language version of Vista?

If you have been surfing the web regularly for information that changes on an unpredictable schedule, you can sit back and let RSS feeds do the work for you!

Translation/Interpreting Pedagogy

Interpreter Certification Programs in the U.S.: Where Are We Headed? Nataly Kelly. 36:31 January. (See Federal and State Government; Interpreting; Legal)
How is certification currently defined for community and court interpreting in the U.S., and what is happening within the industry to define it in the future?

The Journey from Translator to Interpreter. Clarissa Surek-Clark. 36:19 May. (See Business Practices: Marketing Techniques; Interpreting)
Have you ever considered expanding your professional skills to the field of interpreting?

Training for New Subject Specialties. 36:46 October. (See Monthly Columns: Business Smarts; Business Practices: Marketing Techniques)

The growing recognition by the federal government that language professionals, like other professionals, need access to specialized curricula taught by trained faculty convinced the State of Ohio of the need to create a Ph.D. program in translation studies at Kent State University in 2007.
MONTHLY COLUMNS

**Business Smarts Compiled by the Business Practices Education Committee**

- Working with PDFs. 36:47 January. (See Translators/Interpreters and Computers)
- Collecting from International Clients. 36:42 February. (See Business Practices: Client Relations)
- Providing Sample Translations. 36:50 April. (See Business Practices: Client Relations)
- Defending Yourself Against Unsubstantiated Complaints. 36:36 May. (See Legal)
- Pricing Your Services Appropriately. 36:38 June. (See Business Practices: Marketing Techniques)
- Workflow Management. 36:44 July. (See Business Practices: Project Management)
- Preserving Your (and the Client’s) Reputation. 36:42 August. (See Business Practices: Client Relations)
- Strategizing for Global Competition. 36:40 September. (See Business Practices: Marketing Techniques)
- Training for New Subject Specialties. 36:46 October. (See Business Practices: Marketing Techniques)
- Liability Clauses. 36:38 November/December. (See Legal)

**Dictionaries Reviews Compiled by Boris Silversteyn**

**(BUSINESS)**

*How to Succeed in Business.* **Author:** Corrine McKay. **Publisher:** Translatewrite, Inc. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 978-1-4116-9520-7. **Available from:**
Terminology for the Internet Age. **Editors:** Morry Sofer and Richard Guo (Chinese) 
**Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 0884003140. 
**Number of pages:** 168. **Available from:** www.schreiberlanguage.com. **Reviewed by:** Frank Y. 
Mou. 36:52 January.

**(CHINESE)**
Terminology for the Internet Age. **Editors:** Morry Sofer and Richard Guo (Chinese) 
**Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 0884003140. **Number of pages:** 168. **Available from:** www.schreiberlanguage.com. **Reviewed by:** Frank Y. 
Mou. 36:52 January.

**(DANISH)**
Illustrated Building Dictionary (Danish↔English). **Authors:** Ulrik A. Hovmand and 
Nancy M. Andersen. **Publisher:** Huset Hovmand and Kurir Sprogservice. **Publication date:** 2006. **ISBN:** 87-987034-2-0. **Number of pages:** 363. **Available from:** www.huset-hovmand.dk. **Reviewed by:** Tim Davies. 36:45 February.

**(FAMILY SABBATICAL)**
The Family Sabbatical Handbook: The Budget Guide to Living Abroad with Your 
Family. **Author:** Elisa Bernick. **Publisher:** The Intrepid Traveler. **Publication date:** 2007. **ISBN:** 978 1-887140-69-0. **Number of pages:** 296 pages + bibliography and index. **Available from:** www.IntrepidTraveler.com. **Reviewed by:** Dorothee Racette. 36:45 November/December.

**(FRENCH)**
French Business Dictionary: The Business Terms of France and Canada. **Editors:** 
Morry Sofer (editor-in-chief); Agnes Bousteau (editor, France); Simon Boisvert (editor, 
Canada). **Publisher:** Schreiber Publishing. **Publication date:** 2005. **ISBN:** 0-88400-311-6. **Number of pages:** 416. **Available from:** www.schreiberlanguage.com. **Reviewed by:** Corinne McKay. 36:47 February.

Dictionnaire des rimes. **Author:** Pierre DesFeuilles. **Publisher:** BORDAS (France). 
**Publication date:** 2005. **ISBN:** 2-04-732090-9. **Number of pages and entries:** 400 
(45,000 words). **Available from:** www.amazon.fr. **Reviewed by:** Françoise Herrmann. 
36:45 March.

Le Petit Larousse multimédia 2006. **Publisher:** Larousse. **Publication date:** 2005. 
**ISBN:** 537112649X. **Available from:** www.larousse.fr (downloadable version). 
**Reviewed by:** Françoise Herrmann. 36:55 April.


(GERMAN)

(ITALIAN)

(KOREAN)

(SLAVIC LANGUAGES)

(SPANISH)


**GeekSpeak by Jost Zetzsche**

- Translation Memory Authoring. 36:46 January.
- Learning the Tools of the Trade. 36:41 February.
- System Restore for Windows. 36:43 March.
- Shifting Gears for Smoother Termbase Performance. 36:38 May.
- If I Had a Hammer. 36:41 June.
- Seek and You Shall Find. 36:45 July.
- On the Way to Out-Geeking Yourself. 36:45 August.
- The Joy of Using Text Editors. 36:41 September.
- Online Translation Memories. 36:47 October.

**Humor and Translation by Mark Herman**

- But Was It Meant to be Funny? 36:56 January.
- Bilingual Puns. 36:49 February.
- Translating Time. 36:52 March.
- By the Numbers. 36:60. April.
- It Ain’t Necessarily So: Part II. 36:51 May.
- Humor in Unexpected Places. 36:52 June.
- Synonyms, Antonyms, and Oxymorons. 36:58 July.
- Internet Follies. 36:50 September.
- From Captain Macheath to Mack the Knife. 36:58 October.
- Savoyards and Savoyids. 36:47 November/December.

**Letters to the Editor**

- Passing the Buck. Albert Feldmann. 36:11 March.
- Dealing with PDFs. Beth Andrade. 36:12 March.
- The Israel translators Association 2007 Conference. Zion Avdi. 36:12 April.
- School Outreach Does Work. Paola Giul. 36:12 April.
- Nisei Linguists During WWII. Jane Nakasako. 36:12 April.
• Ask and You Shall (Hopefully) Receive. Eve Hecht. 36:13 July.
• Domestic Violence and Children. Eve Hecht. 36:11 August.
• Hebrew Translations. John Kinory. 36:11 August.
• Editing by Nonnative Speakers. Linda Marianiello. 36:10 September.
• Demystification of Mandarin Chinese. Frank Mou. 36:10 September.
• An Independent Bookstore Catering to Independent Contractors. Freek Lankhof. 36:10 October.
• Memories of the Munich Games. Nancy Snyder. 36:12 November/December.

The Onionskin by Chris Durban

• National Association for Self-employed Scores Translation Tips. 36:48 January.
• Text Offenders in Oxford Street. 36:43 February.
• Eddie Bauer Stumbles into Bilingual Bed. 36:48 April.
• Rugby Meets Economic Development: Take the Ball and Run! 36:37 May.
• Translation: Literally a Matter of Life or Death? 36:39 June.
• Battlefield Revisited, Language Implodes. 36:46 July.
• Chew (Hard), Then Swallow. 36:43 August.
• Sounding the Silly Season. 36:48 October.

Success by Association

• Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators. 36:45 January.
• New York Circle of Translators. 36:44 February.
• The Northwest Translators and Interpreters Society. 36:40 March.
• Upper Midwest Translators and Interpreters Association. 36:45 April.
• Northeast Ohio Translators Association. 36:47 May.
• Iowa Interpreters and Translators Association. 36:49 June.
• New Mexico Translators and Interpreters Association. 36:55 July.
• Colorado Translators Association. 36:46 August.
• Mid-America Chapter of ATA. 36:42 September.
• Arizona Court Interpreters Association. 36:50 October.

The Translation Inquirer by John Decker

• 36:49 January.
• 36:49 February.
• 36:49 March.
• 36:58 April.
• 36:48 May.
• 36:50 June.
• 36:56 July.
• 36:52 August.
• 36:48 September.
• 36:56 October.
• 36:48 November/December.

**ATA COLUMNs/RELATED TOPICS**

**ATA Bylaws**

• Proposed Bylaws Change (Active and Corresponding Membership Residency Requirement. 36:11 November/December.

**ATA Certification Forum**

• The Continuing Education Point Reporting Cycle Has Begun. Terry Hanlen. 36:44 January.

• Big Shoes to Fill: Lilian Novas Van Vranken Steps Down as Certification Chair. Terry Hanlen. 36:40 February.

• ATA Certification: View of the Corporate Members. Jiri Stejskal. 36:15 April.

• What Goes on Behind the Scenes. Terry Hanlen. 36:40 May.

• Changes to the Examination Review and Review Appeals System. Terry Hanlen. 36:61 April.

• What You Should Know Before Taking ATA’s Certification Exam. Terry Hanlen. 36:43 September.

• What You Don’t Know About Being a Grader. Diane Howard. 36:45 October.

**ATA Elections**

• Call for Nominations. 36:13 March.
• Candidates Announced. 36:9 August.
• The ATA Nominating Committee: A Peek Behind the Curtains. Tuomas Kostiainen. 36:12 August.
• Candidate Statements. 36:11 September.
• Report from Inspector of Elections. 36:10 November/December.
ATA Honors and Awards

- Lewis Galantière Award: Geoffrey Brock. 36:11 January.
- School Outreach Photo Award: Rosario Welle

(ATA Member News)

- Advanced Communication and Translation, Inc.; Eriksen Translations; Michael C. Kidd; Language Line Services; Lionbridge Technologies, Inc.; Corinne McKay; Uwe Muegge; Cheryl Pfeiffer. 36:51 January.

- Beatriz Bonnet; CommGap International Language Services; George Fletcher; NCS Enterprises, L.L.C.; The Language Technology Centre. 36:39 March.

- Lucrecia Hug; Barbara Guggemos; Stafford Hemmer; Andre Moskowitz; National Association of Judiciary Interpreters and Translators; U.S. Translation Company; Leandro Wolfson. 36:52 April.

- Mary Gawlicki; Eriksen Translations; Mark Lancaster; Massachusetts Medical Interpreters Association. 36:43 May.

- Melly Bartholomew; Alison K. Dundy; Marian Schwartz; Laura A. 36:42 June.

- Claudia Angelelli; Ellen Elias-Bursac; Liliana Valenzuela. 36:48 July.

- Isabel Framer; Lionbridge Technologies, Inc.; Marla Schulman. 36:47 August.

- Eriksen Translations; Everett Jordan; Alan K. Melby; SDL International; Syntes Language Group. 36:51 October.

- CETRA, Inc.; Jennifer Edwards; Eriksen Translations Inc.; Iverson Language Associates; Mark Gimson; Richard Schneider Enterprises; SDL International. 36:40 November/December.

ATA Public Relations

- Interview with Marian S. Greenfield, ATA President. Margaret Powell-Joss. 36:14 February.
ATA President Marian S. Greenfield talks about ATA with Margaret Powell-Joss, a member of the Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters.
• **Taking the Show on the Road: ATA Expands Public Relations Initiative.** ATA Public Relations Committee. 36:10 May.
By making our clients, our colleagues—and even our competitors—aware of the vital role that translators and interpreters play in the global economy, ATA is raising the status of our profession, and, with it, our prospects and earnings.

• **ATA at the Meeting of the Joint National Committee for Languages.** Jiri Stejskal. 36:11 June. (See Federal and State Government)
The goals of the Joint National Committee for Languages and the National Council for Languages and International Studies are similar to those of ATA and, in particular, to those of ATA’s Public Relations Committee.

• **2007 Pro Bono Project.** Kirk Anderson. 36:61 October.
The beneficiary of this year’s ATA pro bono project is the San Francisco-based Center for the Art of Translation (CAT).

### ATA Seminars

• **ATA’s Power-Packed Energy Conference.** Jackie Reuss. 36:16 August.
ATA’s recent Energy Conference provided an in-depth look at the energy industry upstream, downstream, and inside out.

• **A Gigabyte of New Information: ATA Translation Tools Seminar.** Corinne McKay. 36:18 September. (See Translators/Interpreters and Computers)
With approximately 80 attendees from across the country, ATA’s latest seminar provided a weekend packed with discussions about how translators and interpreters can optimize the role of technology in their work.

• **ATA’s Legal Translation & Interpreting Seminar.** Anne Connor. 36:24 July. (See Interpreting; Legal)
If you have the opportunity to take advantage of an ATA professional development seminar, don’t miss it!

### ATA Surveys

• **What Goes on Behind the Scenes.** Terry Hanlen. 36:40 May. (See ATA Certification Forum)
The survey results discussed in this article represent a valuable first step in exploring the opinions of corporate members regarding ATA’s Certification Program.

• **ATA Conference Survey Results.** Jiri Stejskal. 36:11 July.

• **Exploring Freelance Business Practices.** Dorothee Racette. 36:14 October.
Thanks to the 1,077 individuals who participated in ATA’s Business Practices Survey this spring, four specific areas of business performance were identified as top priorities for a majority of ATA freelancers.

From the Executive Director: Walter Bacak, CAE
- Conference Recap and More. 36:8 January.
- New Internet Scam Targets Translators. 36:12 February.
- Board Meeting Highlights. 36:10 March.
- Corrections. 36:9 April.
- Revisiting the Website and The ATA Chronicle. 36:9 May.
- Board Meeting Highlights. 36:9 June.
- Put Your Association Membership to Work for You. 36:10 July.
- Highlights from the July Board Meeting. 36:8 August.
- Recognition. 36:8 September.
- Changing of the Guard. 36:7 October.
- Annual Conference, Elections, and Board Update. 36:9 November/December.

From the President: Marian S. Greenfield
- ATA’s Quality Crusade. 36:8 February.
- Whirlwind Tour. 36:8 March.
- Selling ATA’s Message Here and Abroad. 36:8 May.
- Professional Designation for ATA-Certified Translators. 36:8 July.
- Two Developments. 36:7 August.
- Thanks. 36:8 October.

From the President-Elect: Jiri Stejskal

From the Treasurer: Peter Krawutschke
- 36:10 February.
- 36:9 March.